

DAFTAR ISI

| | |
|--|-----------|
| HALAMAN SAMPUL..... | 1 |
| HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS | ii |
| HALAMAN JUDUL | iii |
| HALAMAN PENGESAHAN..... | iv |
| PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT..... | v |
| KATA PENGANTAR..... | vi |
| DAFTAR ISI..... | viii |
| DAFTAR TABEL | xi |
| DAFTAR LAMPIRAN | xii |
| INTISARI | xiii |
| ABSTRACT | xiv |
| BAB I PENDAHULUAN..... | 1 |
| 1.1 Latar Belakang..... | 1 |
| 1.2 Masalah Penelitian..... | 7 |
| 1.3 Tujuan Penelitian | 8 |
| 1.4 Manfaat Penelitian..... | 8 |
| 1.5 Tinjauan Pustaka | 9 |
| 1.6 Landasan Teori..... | 12 |
| 1.7 Metode Penelitian..... | 25 |
| 1.7.1 Sumber Data..... | 25 |
| 1.7.2 Tahapan Pengumpulan dan Analisis Data..... | 27 |
| 1.7.3 Penyajian Data | 28 |
| 1.8 Sistematika Penyajian | 29 |
| BAB II BENTUK DAN KLASIFIKASI SAPAAN SERTA REFEREN SAPAAN PADA UJARAN MENGANDUNG UNGKAPAN FATIS DALAM NOVEL <i>BUMI MANUSIA</i> | 30 |
| 2.1 Bentuk-Bentuk Sapaan dalam Novel <i>Bumi Manusia</i> | 30 |
| 2.2 Klasifikasi dan Referen Sapaan pada Novel <i>Bumi Manusia</i>..... | 32 |
| 2.2.1 Nama Diri..... | 35 |
| 2.2.3 Istilah Kekeabatan | 39 |
| 2.2.4 Gelar dan Pangkat..... | 43 |
| 2.2.5 Nominal+ku | 48 |
| 2.2.6 Gabungan nama diri dengan gelar dan pangkat..... | 49 |

| | |
|---|----|
| 2.2.7 Gabungan nama diri dengan istilah kekerabatan | 51 |
| 2.2.8 Gabungan bentuk nominal+ku dengan gelar dan pangkat..... | 52 |
| 2.2.9 Gabungan istilah kekerabatan dengan gelar dan pangkat. | 53 |
| 2.2.10 Julukan. | 53 |

BAB III PENERJEMAHAN IDENTITAS PRIBUMI PADA SAPAAN DALAM UJARAN YANG MENGANDUNG UNGKAPAN FATIS..... 55

3.1 Teknik Penerjemahan Sapaan pada Novel *Bumi Manusia* 56

| | |
|---------------------------------|----|
| 3.1.1 Adaptasi..... | 58 |
| 3.1.2 Amplifikasi..... | 59 |
| 3.1.3 Peminjaman..... | 60 |
| 3.1.4 Kompensasi..... | 61 |
| 3.1.5 Variasi | 61 |
| 3.1.6 Kreasi Diskursif | 62 |
| 3.1.7 Kesepadanan Lazim | 63 |
| 3.1.8 Generalisasi..... | 64 |
| 3.1.9 Penerjemahan Harfiah..... | 65 |
| 3.1.10 Transposisi | 65 |
| 3.1.11 Modulasi..... | 66 |
| 3.1.12 Partikulasi | 67 |
| 3.1.13 Reduksi | 67 |

3.2 Variasi Teknik Penerjemahan 68

3.3 Terjemahan Sapaan dalam Novel *Bumi Manusia* 73

3.4 Kesepadanan Terjemahan Sapaan dalam Novel *Bumi Manusia* 75

| | |
|--|----|
| 3.4.1 Kesepadanan Tingkatan Kata..... | 75 |
| 3.4.2 Kesepadanan Di atas Tingkatan Kata | 76 |
| 3.4.3 Kesepadanan Tata Bahasa..... | 77 |
| 3.4.4 Kesepadanan Tekstual..... | 77 |
| 3.4.5 Kesepadanan Pragmatik..... | 78 |

3.5 Ketidakespadanan Terjemahan Sapaan dalam Novel *Bumi Manusia* 79

| | |
|-------------------------------|----|
| 3.5.1 Pembalikan Makna..... | 79 |
| 3.5.2 Penghilangan Makna..... | 80 |
| 3.5.3 Penambahan Makna | 81 |
| 3.5.4 Penyimpangan Makna..... | 81 |
| 3.5.5 Perubahan Makna..... | 82 |

| | |
|---|------------|
| BAB IV FAKTOR SOSIAL BUDAYA YANG MEMPENGARUHI PENERJEMAHAN SAPAAN..... | 84 |
| 4.1 Faktor Sosial Budaya..... | 84 |
| 4.1.1 Ekspresi budaya yang spesifik (cultural-specific expression) | 85 |
| 4.1.2 Perbedaan estetik (aesthetic differences) | 87 |
| 4.1.3 Pengaruh etnis (ethnic influences) | 89 |
| BAB V KESIMPULAN DAN SARAN | 91 |
| 5.1 Kesimpulan | 91 |
| 5.2 Saran | 95 |
| DAFTAR PUSTAKA..... | 96 |
| LAMPIRAN..... | 106 |
| LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI | 172 |